

---

# Le français, vecteur d'une construction des communautés francophones, unies par la langue, diversifiées par la culture

Mzago Dokhtourichvili\*†<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université d'Etat Ilia – Géorgie

## Résumé

Dans la communication que nous envisageons de présenter à la 5e édition du colloque Langue et Territoire, nous poursuivons l'étude des francophonismes, " les mots ou les expressions francophones qui ont la particularité de désigner une réalité commune à une ou plusieurs communautés francophones, et à laquelle on ne fait usuellement pas référence de cette façon dans l'Hexagone" (Loïc Depecker, *Les mots de la francophonie*), sujet que nous avons présenté au 4e colloque et où nous avons fait une analyse des francophonismes en usage, plus particulièrement, dans trois pays francophones – Belgique, Canada, Suisse – ayant expliqué l'influence de la culture, de l'histoire et des conditions sociales locales qui ont déterminé la création des variétés du français dans ces pays, ce qui a contribué, à son tour, certaines variétés du français ayant pris place dans les dictionnaires français, à l'enrichissement et à la diversification de ce que représente le français de nos jours. Dans la présente communication, notre choix porte sur l'étude des francophonismes en usage dans trois pays francophones du Maghreb – Algérie, Maroc, Tunisie – qui se distinguent les uns des autres par leur propre histoire, leur culture, leurs traditions, leur croyance mais qui ont en commun le partage d'une même langue qui est le français. Après avoir fait un bref aperçu de l'historique de l'implantation de la langue française dans ces pays, en nous basant sur les recherches sociolinguistiques et littéraires (Cuq, *Le français au Maghreb*, Bianchini, *L'usage du français au Maghreb, Francophonie et variété des français, Identité linguistique et culturelle dans le roman franco-maghrébin, Les littératures francophones du Maghreb*, etc.), nous allons nous interroger sur le rôle de la langue française dans la construction de ces communautés, ainsi que sur l'influence de la culture, des conditions sociales locales, des éléments géographiques, historiques qui puissent expliquer la création des francophonismes et l'influence réciproque que le français et les langues des pays mentionnés subissent en interaction.

**Mots-Clés:** français, communautés francophones, variétés du français, influence réciproque, identité, littératures maghrébines

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: mzagho\_dokhturishvili@iliauni.edu.ge